



**CHILE LO  
HACEMOS  
TODOS**

# **AZKÜNÜWAL KIMELTUWÜN ZUGU RAMTUWÜN**

PROPUESTA DE BASES CURRICULARES  
ASIGNATURA LENGUA INDÍGENA MEW  
KONALU KIMELTUGEAL CHILLKATUWE  
RUKA MEW

**CONSULTA INDÍGENA MINISTERIO DE EDUCACIÓN**  
PROPUESTA DE BASES CURRICULARES PARA LA ASIGNATURA DE LENGUA Y CULTURA  
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS



# TUKULPAZUGU

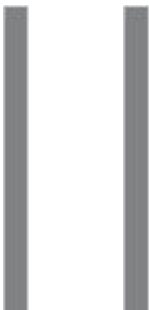
## PRESENTACIÓN

Küme norümgeal tüfa chi sector lengua indígena, Ley General de Educación ñi pilen mew, ka ñi tukulpageam curriculum mew kiñe azkünüzugu küme nor kimeltugeal mapuche az mogen, mapuche kimün ka mapuche zugun, ka ñi chumgechi amulen tüfa chi epu rume kimün (mapuche egu wigka kimün kimeltun), fey ñi zuam mew fewla küzawyegeay tüfa chi bases curriculares ñi küme nor kimeltugeal mapuche az mogen, mapuche kimün ka mapuche zugun kayu txipantu yom amulelu pu püchikeche chillkatuwe ruka mew.

Con la finalidad de actualizar el Sector Lengua Indígena a las definiciones de la Ley General de Educación (LGE) y de incorporar en el currículum una asignatura que aborde la lengua y la cultura de los pueblos indígenas y los avances en materia de educación intercultural, se presenta la siguiente propuesta de Bases Curriculares para la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Indígenas de 1° a 6° año básico.

Tüfa chi küzaw mew kiñewküleay kiñeke pin zugu zuamnielgelu ñi kimürpual pu püchikeche kom pu chaf mapuche mew, Ley Indígena 19.253 tukulpanielu - aymara, quechua, licanantai, colla, diaguita, kawésqar, yagán, mapuche ka rapa nui-, femgechi wiño wütxampüramgetuay, ka wiño yafülüwtuay mapuche kimün egu mapuche zugun, ka ñi zoy küme amuleal ñi epu rume kimeltun pu chillkatupelu mew.

Esta propuesta de Bases **define aprendizajes comunes para los nueve pueblos indígenas** reconocidos por la Ley N° 19.253 – aymara, quechua, licanantai, colla, diaguita, kawésqar, yagán, mapuche y rapa nui-, contribuyendo al rescate, la revitalización y fortalecimiento de las lenguas y culturas indígenas y al desarrollo de competencias interculturales en las y los estudiantes.



## **ZUAMNIEGEL**

### OBJETIVO DE LA CONSULTA

Küme nor amuleal tüfa chi bases curriculares kimeltugeal mapuche az mogen, mapuche kimün ka mapuche zugun zewma kayu txipantu yom amulelu pu püchikeche chillkatuwe ruka mew, pu chaf mapuche ñi pin mew tüfa chi ramtuwün zugun mew.

Dialogar y llegar a acuerdos sobre la propuesta de Bases Curriculares para la Asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Indígenas de 1° a 6° año básico.



## **TUKULPAZUGUAL**

### INSTRUMENTO DE CONSULTA

Tamün chem pial chumgechi ina rumengeael ti azkunu kimeltuwün, kimeltuam Wünen Anün che ñi zungun.

Tüfachi küzawtuamchi zugu, kintuy kom feyti ramtufalchi zugu azkunuam ti inarumezuguafiel fey ti azkunu kimeltuwün, kimeltuam Wünen Anün che ñi zugun ka ñi az-mongen.

(1° a 6° año) Pepi pünelafuymi tüfachi ramtuwün ka ti püchin ina rume zugugen ti zoy wünelechi zugu Azkunu Kimeltuwün fewla ñi pegelgealu tüfachi Deliberación Interna mew fey tamün küzawtuafiel aymün tamün trokiñche, txawün kam tamün lof mew, rupan nütramkalmün Estado eymün.

El presente instrumento busca proponer algunas preguntas para orientar el análisis de la Propuesta de Bases Curriculares de la Asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Indígenas de 1° a 6° año básico. Puede utilizar estas preguntas y la breve síntesis de los principales aspectos de la propuesta de Bases Curriculares que se presenta a continuación, en el marco del proceso de Deliberación Interna que desarrolle con su organización, asociación o comunidad, previo al Diálogo con el Estado.

# 1

## I. Kiñeke zugu

### ANTECEDENTES GENERALES

#### 1. Tukulpayafuymün tamün üytun txawün che, üytun lof kam tamün che üy wiñolzugulelu tüfa chi chillka. Kiñeñ püle müten wirintukuaymün tamün üy:

Antecedentes de la organización, asociación y/o comunidad. Complete solo una identificación, según corresponda:

Txawün che ñi üy Nombre de la organización		Wiñolzuguchi che ñi üy Nombre de la persona que responde	
Pueblo Indígena Pueblo Indígena		Chumken txawünche mew Cargo que ocupa en la organización	
Txokiñ mapu Región		Comuna Comuna	
Tuwün Sector o Localidad		Tunten che konküleley txawünche mew Número de integrantes de la organización	
Gütxümgeam Teléfono de Contacto		Werkunzugugeam Correo electrónico	

## 2. Kiñeke pin zugu amulelu tüfa chi küzawyeniegechi bases curriculares kimeltugeam asignatura:

Síntesis de los principales componentes de la propuesta de Bases Curriculares para la Asignatura

Küla txoy zugu mew rekülüwküley reke tüfa chi küzawyeniegechi bases curriculares: chem zuam mew am kimeltugeay pu püchikeche, chem zugu kimeltugeay, ka chem am kimgeay. Kom tüfa chi zugu zew konkülelu wütxampüramgey kiñeke txawün mew faw püle pigen mew kiñeke zoy kimlu chi che, kiñeke kimeltuchefe epu rume kimün mew, ka kiñeke yom amulnielu kimeltun zugu epu rume kimün mew, 2016 ka 2017 mew txipalu.

Tres son los elementos centrales de esta propuesta de Bases Curriculares: los **Propósitos Formativos**, los **Ejes** y los **Objetivos de Aprendizaje**. Todos ellos fueron construidos en un proceso participativo con sabios formadores, educadores tradicionales, profesores de Educación Intercultural Bilingüe y académicos de los nueve pueblos indígenas, en un proceso desarrollado por el Ministerio de Educación entre 2016 y 2017.

**- Kimeltun zugu ñi zuam:** tüfa chi zugu mew amuley chumal am kam chem zuam mew am müley ñi kimeltugeal tüfa chi kimeltun zugu, ka chumuechi azkünügeken chem zugu ñi kimgeam.

**- Propósitos Formativos:** corresponden al sentido o al "para qué" se aprende esta asignatura y orientan el tratamiento de los Objetivos de Aprendizaje.

**- Chem zugu kimeltugeay:** tüfa chi txoy zugu mew amuley kiñeke pin zugu zuamniégelu ñi kimürpual pu püchikeche ka femgechi azkünüal chumgechi ñi kimürpual egün. Mapuche kimün mew, fillke zugu nüwküley reke, itxo fill mogen mew feley zugu. Fey mew tüfa pu pin zugu ka femgechi nüwküleygün reke; iney no rume zoy falinzugugelay, rekülüwkey reke egün kiñewal: kimün egu zugun.

**- Ejes:** corresponden a grandes ámbitos temáticos que permiten estructurar los Objetivos de Aprendizaje de la asignatura. Según la visión de los pueblos indígenas, en el universo todo está unido y relacionado, somos parte de una totalidad natural. Por eso, los Ejes están interrelacionados; ninguno es más importante que el otro, se complementan y forman parte de un todo: lengua y cultura.

Meli gey tüfa chi pu pin zugu. Küzawyegen mew tüfa chi bases curriculares, epu üy tukulgey egün, txürnolu rakizuam chem üy am zoy kümeafuy ñi yenieal:

Los Ejes definidos para la asignatura son cuatro. A partir del proceso de desarrollo de la propuesta de Bases Curriculares, se propusieron dos nombres para cada Eje, dado que no existió un acuerdo general respecto de cuál era el nombre más representativo de los ámbitos, temático y sentido que aborda cada Eje. Por ello, su definición forma parte de esta Consulta:

### Eje n° 1:

- a) Kom pu Mapuche ñi zugun kimün.  
Lengua y tradición oral de los pueblos indígenas.
- b) Mapuche zugun kimün, chillkatun ka wirintukun kimün.  
Tradición oral y prácticas de lectura y escritura de los pueblos indígenas.

### Eje n° 2:

- a) Mapu, kuyfike zugu ka mapuchegen kimün.  
Territorio, memoria histórica e identidad de los pueblos indígenas.
- b) Mapunlüwkülen ka mapuchegen kimün.  
Territorialidad e identidad de los pueblos indígenas.

### Eje n° 3:

- a) Kom pu Mapuche ñi az mogen kimün.  
Cosmovisión de los pueblos indígenas.  
Concepción de vida y de mundo de los pueblos indígenas

### Eje n° 4:

- a) Fillke pepilüwün zugu kimün.  
Tecnologías, técnicas y arte ancestrales.  
Patrimonio y técnicas ancestrales.

**- Chem am kimgéay:** tüfa chi txoy zugu mew amuley chem am zuamniegey ñi kimal pu püchikeche afixiparpule kiñe txipantu kimeltun zugu mew. Chem zuamniegey ñi kimal pu püchikeche ka femgechi amulniel chem mew am pepilüway, chem az chegeal, ka chem kimün mapuche az mogen ka mapuche zugun ñi kimürpual, ñi kimchegeal ka antü.

**- Objetivos de Aprendizaje:** corresponde a lo que se espera que aprendan los niños y niñas al terminar cada año escolar. Los Objetivos de Aprendizaje definen las habilidades, actitudes y conocimientos referidos a la lengua y cultura de los pueblos indígenas, que buscan favorecer el desarrollo integral de los estudiantes.

Ka femgechi müley kiñeke zugu yom kimnierpualu pu püchikeche ka kiñeke zugu ñi zuamniegen ñi kimgéal tüfa chi pu txoy kam pin zugu mew.

La propuesta contempla **Objetivos de Aprendizaje Transversales** (OAT) y **Objetivos de Aprendizaje** (OA) por Eje de la asignatura.

Tüfa chi zugu yom kimnierpualu pu püchikeche (OAT), tukulpageay azchegeal, norchegeal ka rafiñchegeal pu chillkatutepu. Fey mew zew afixiparpule ki chillkatun pu püchikeche (enseñanza básica), fey wüla inarumegeafuy kam pewfalüway reke ñi kimgen kam kimgenon tüfa chi zugu:

Los **Objetivos de Aprendizaje Transversales** (OAT) se refieren al desarrollo personal y a la formación ética y social de los estudiantes. Por ello, tienen un carácter más amplio y general y se considera su logro durante el nivel completo de la Educación Básica. La propuesta considera cuatro Objetivos Transversales:

1. Günezual ñi kimchegeal ka antü, ñi rafiñkonkülen itxo fill mogen mew tüfa chi kimeltun zugu mew.

Reflexionar sobre su desarrollo como personas íntegras, que forman parte de la red de la vida, a partir del aprendizaje de la lengua y la cultura del pueblo indígena al que pertenecen o con el cual conviven.

2. Falintukual ka yamüwal epu rume kimün ka epu rume az mogen che gen ka kake az mogen ka kake kimün chegen.

Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.

3. Kimürpual ñi falin zugugen yamgeal ka ekugeal itxo fill mogen, pu che, az mogen ka inchiñ ñi az gillañmawün zugu.

Reconocer la importancia de la convivencia armónica con el entorno natural, social, cultural y espiritual como parte de la red de la vida.

4. Kūme ka nor kūzawal, femgechi yom kūme kuzawal tūfa chi chillkatun zugu, ñi kūme gütamkawal kake che egün ka ñi kūme kimūwal epu rume mollfüñ ka epu rume az mogen nielu chi che egün.

Realizar actividades y trabajos de forma rigurosa y perseverante, con el fin de desarrollarlos de manera adecuada a los propósitos de la asignatura, en su vinculación permanente con los otros y en función del desarrollo de una ciudadanía más intercultural.

Chem zugu zuamniegelu ñi kimal pu pūchikeche (OA) txoytugeay inarumen mew runten txipantu yenien pu pūchikeche chillkatuwe ruka mew. Kūla tūfa chi pu txoy zugu kiñe az kimūn ñi kimūrpual mūten nieygün. Tukulpageafuy chew rume, kimniegele kam kimole rume mapuche zugun egün. Tūfa chi txoy zugu kimūrpual mapuche zugun pilelu, tukulpaniegey kūla azkūnūzugu, femgechi pu chillkatuwe ruka zulliy ñi zoy kūme kūzawyegeafel ñi az kimeltun mew. Tūfa chi kimeltun zugu mew zuamniegey ñi kim mapuchezugual pu pūchikeche, tūfa azkūnūgeay inarumen mew az mogen ka tuwūn pu pūchikeche ka ñi mapuchezugulen kam mapuchezuguwenon ta che fey mew. Tūfa chi kūla zugu amuley fewla:

Los **Objetivos de Aprendizaje** (OA) se definen por curso y por Eje. Tres de los Ejes presentan una propuesta única de OA, en cuanto definen aprendizajes que pueden abordarse en todos los contextos sociolingüísticos. En el caso del Eje asociado al aprendizaje de las lenguas indígenas, la propuesta considera tres grandes trayectorias formativas, que permitirán a las comunidades educativas seleccionar la más pertinente a su contexto. La asignatura promueve y busca el aprendizaje de la lengua, la que se aborda de manera situada, atendiendo a sus contextos sociales de uso. Estas trayectorias son tres:

1. Kimūrpual pu pūchikeche wiño tukulpageam mapuchezugun ñi zugu, tūfa chi az kūzawūn mew tukulpageay fey ti chi mapu mapuchezuguwenolu mew ta che ka waria mew chi, ka fey ti chi pu che we wūla llitunielu ñi kimūrpun mapuche az mogen ka mapuche zugun.

Objetivos de Aprendizaje para contextos de sensibilización sobre la lengua, es decir, atendiendo a pueblos indígenas con lenguas sin funciones sociales vigentes o urbanos en proceso de reconocimiento de la cultura indígena y aprendizaje de su lengua.

2. Kimūrpual pu pūchikeche chew ñi zuamniegel ñi wiño yafülūwtual reke mapuche zugun, lof mew kam wariageafuy rume petu kimnielu mapuchezugun egün allkūtun mew kam rulpazugun mew, welu mūte mūlenolu mapuchezugukelu chi che.

Objetivos de Aprendizaje para contextos de rescate y revitalización de las lenguas, es decir, en espacios rurales y urbanos donde existe lengua, pero no necesariamente comunidades de habla.

3. Kūmūrpual pu pūchikeche chew ñi zuamniegen ñi amulniegeal mapuchezugun, kūme rulpazugual epu rume kewūn mew ka ñi re mapuchezugual.

Objetivos de Aprendizaje para contextos de fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas, es decir, orientados al desarrollo del bilingüismo o a la inmersión lingüística.



# 2

## **KIÑEKE RAMTUN ÑI KÜME INARUMEGEAL KA GÜNEZUAMGEAL TÜFA CHI PROPUESTA DE BASES CURRICULARES DE LENGUA Y CULTURA DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS**

PREGUNTAS ORIENTADORAS PARA EL ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LA PROPUESTA DE BASES CURRICULARES DE LENGUA Y CULTURA DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

1. Tüfachi kimeltun zugu, ¿mülefuy ñi pu chaf mapuche ñi kimeltugeal müten kam kom pu püchikeche, kake mollfüñgelu kütu?

Esta asignatura, ¿debiera ser obligatoria solo para niños y niñas indígenas o debiera ser una asignatura destinada a todos los estudiantes del país?

2. Tüfachi kimeltun zugu, ¿müley ñi nieal mapuche tüwchi pu püchikeche kiñe chillkatuwe ruka ñi küzawygeal?

Esta asignatura, ¿debiera exigir un porcentaje de concentración de estudiantes indígenas en la escuela para poder impartirse?

3. ¿Chem zugu am mülefuy ñi kaletual, küme elgeal kam tukulpageal fey ti chi Kimeltun zugu ñi zuam, tüfachi asignatura mew?

¿Qué se debería cambiar, mejorar o incorporar en los Propósitos Formativos de la Asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Indígenas?

4. Müley tüfa chi meli txoy pin zugu, ñi küme nor kimeltugeal ti asignatura, ¿chem mapuche zugu am kaletuafuy, küme elgeafuy kam tukulpageafuy ñi zoy küme küzawygeal?

En relación con los cuatro Ejes que ordenan los aprendizajes de la asignatura, ¿qué temáticas importantes para los pueblos indígenas se podrían cambiar, mejorar o incorporar en ellos?

5. ¿Chem üy am zoy kümelkaleafuy ñi yenieal pu pin zugu nielu tüfachi asignatura? ¿Chumgechi am üytuntukugeafuy tüfa chi asignatura?

¿Qué opciones de nombre debería dejarse para los Ejes de la asignatura? ¿Cómo debería llamarse esta asignatura?

6. Tüfa chi zugu yom kimnierpualu pu püchikeche (OAT) ¿mülefuy ñi tukulpageal chillkatuwe ruka mew ñi küme zapillniegeal pu püchikeche?

Respecto de los Objetivos de Aprendizaje Transversales (OAT), ¿considera importante que sean trabajados en la escuela para la formación integral de los estudiantes?

7. Tüfa chi pu zugu kimnierpualu pu püchikeche (OA) amulelu pu pin zugu mew, ¿mülefuy ñi kaletual, küme elgeal, kam ka tukulpageal zugu, günezuamnien mew tüfa chi amulechi zugu?:

En relación con los Objetivos de Aprendizaje (OA) de los distintos Ejes, ¿qué considera que se debiera incluir, cambiar o mejorar a partir de los siguientes criterios?

- **Tukulpan fillke mapu ñi kimün:** tüfachi kimürpual zugu fillke mapu mew kay küzawyegealu, kom fey ti chi pin zugu amulnielu mew pepi tukulpageafuy itxo fill mapu ñi az kimün kam az mogen. Kisuke ñi az kimün welu ka tukulpageay fey ti chi programas de estudios mew.

**Amplitud:** dado que los Objetivos de Aprendizaje son comunes a los nueve pueblos indígenas, los aprendizajes que definen las Bases deben permitir que cada pueblo o identidad territorial pueda enseñar y aprender sus propios conocimientos. Recuerde que las definiciones más específicas de cada pueblo se precisarán en los Programas de Estudio correspondientes.

- **Falinzugugen:** kom tüfachi kimürpual pu püchikeche falintukuniegey ñi kimal egün pu gen choyün ka pu lofche mew kay.

**Importancia:** Se busca constatar si los aprendizajes que se espera logren los estudiantes son significativos para su formación como persona y para la comunidad de la que forma parte.

- **Pertinencia:** müley ñi inarumegeal ñi tukulpagen chi am az mapu tüwlu pu püchikeche kom tüfa chi kimürpual zugu mew. Tukulpaniey chi az kimeltunzugu rakizuamkülelu pu Chaf mapuche, lofche mew ka pu püchikeche ñi zuam mew.

**Pertinencia:** Se busca constatar si los aprendizajes que se espera logren los estudiantes son adecuados o coherentes con la visión de educación que tienen los pueblos indígenas, con las necesidades del contexto y de los propios estudiantes.

- **Küme günezuamfali:** müley ñi inarumegeal ñi küme günezuamfalgen chi kom fey ti chi zugu kimnierpual pu püchikeche, femgechi ka pu kimeltualu ka pu gen yall küme günezuamal chem zugu ñi kimal ñi pu püchikeche tüfa chi asignatura mew.

**Claridad:** Se busca constatar si los aprendizajes que se espera logren los estudiantes están definidos de forma comprensible, de modo que el educador, profesor o familia sepa qué deben aprender los estudiantes en esta asignatura, en cada curso.

- **Yom amuleal zugu:** müley ñi inarumegeal ñi küme nor yom amulerpulen kimürpual zugu pu pin zugu mew ka txoy txipantu amulen pu püchikeche chillkatuwe ruka mew. Femgechi ñi wüne kimal püchikeche zugu, ka ñi yom amulerpual zoy fütrake zugu ñi kimal egün, tukulnien mew ñi tunten txipantu nien ka ñi chem zuam nieygün ñi kimal egün.

**Secuencia:** Se busca constatar si los aprendizajes están ordenados o graduados al interior del eje y entre cursos, de modo que los estudiantes puedan aprender de lo más simple a lo más complejo en relación con su lengua y su cultura, conforme a su edad, sus necesidades e intereses.

- **Fey fente tukulpagen zugu:** chillkatuwe ruka mew kay fillke zugu kimetugekelay, müley ñi inarumegeal ñi mülen chi kiñeke kimürpual zugu ñi tukulpageafel tufa chi propuesta de bases curriculares mew, kiña ka kayu txipantu yom amulelu pu püchikeche chillkatuwe ruka mew.

**Suficiencia:** Dado que en la escuela no puede enseñarse todo de su lengua y cultura, se busca constatar si hay otros aprendizajes importantes que debieran estar presentes en la propuesta de Bases Curriculares de 1° a 6° año básico.

- **Fey fente zugu tukpagey ñi zoy kimürpual ka antü egün:** tufa chi propuesta de bases curriculares kay re educación básica mew konalu, müley ñi inarumegeal ñi tufachi kimüpualu zugu egün fey fentey ñi amuleal ka antü ñi kimeltun zugu chillkatuwe ruka mew.

**Suficiencia para seguir aprendiendo:** Dado que esta propuesta de Bases Curriculares es para Educación Básica, se busca constatar si los aprendizajes que lograrán los estudiantes les entregan una base sólida para seguir aprendiendo de su lengua y cultura en los cursos que siguen en su trayectoria educativa.

8. Fey ti chi zugun zugu mew kay, ¿küme amuley chi ñi tukulpagen fillke mapu ñi az zuguken ta che?

En lo que respecta al Eje de Lengua, ¿considera que los contextos en que se han desarrollado estos Objetivos de Aprendizaje son adecuados y pertinentes a la realidad lingüística de los distintos pueblos indígenas y de su comunidad en particular?

- a. Gütxamkageal mapuchezugun zugu pu püchikeche mew, femgechi wechurpule kayu txipantu ñi chillkatulen egün falintukuaygün kisu ñi az zugun egün ka gümituaygün ñi wiñotual ñi mapuchezugun.

Contexto de sensibilización sobre la lengua permite que los estudiantes, al finalizar 6° año básico, valoren la importancia de su lengua indígena e investiguen sobre ella para avanzar hacia su rescate.

- b. Wiño wütxampüramgeal mapuchezugun mew, femgechi wechurpule kayu txipantu ñi chillkatulen egün püchiken rulpazuguleaygün mapuchezugun mew.

Contexto de rescate y revitalización de la lengua permite que los estudiantes, al finalizar 6° año básico, tengan un manejo básico de su lengua indígena.

- c. Amulerpual mapuchezugun, femgechi wechurpule kayu txipantu ñi chillkatulen egün, pu püchikeche mapuchezuguleaygün gütxamkan mew ka wirinzugu mew.

Contexto de fortalecimiento y desarrollo de la lengua permite que los estudiantes, al finalizar 6° año básico, puedan comunicarse de manera oral y escrita con personas hablantes de su lengua indígena.



**CHILE LO  
HACEMOS  
TODOS**